

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Hiding Baby Moses (Escondamos al bebé Moisés)

A continuación hay una traducción al español de este libro infantil. Este símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

Anoche, mamá cubrió con brea una canasta para bebés. Ahora, al revisarla para ver si ya está seca, comienza a llorar. ➤

Hemos escondido a mi hermano en ella durante tres meses: largos porque hicimos un gran esfuerzo para guardar el secreto; cortos para disfrutar de su dulzura. Si lo encuentran, se lo llevarán. Pero mamá dice: «Dios lo esconderá en el refugio de un peñón». Se seca las lágrimas, envuelve a mi hermano y lo acomoda en la canasta. Un último beso, y luego coloca la tapa. ➤

Mamá lleva a nuestro bebé afuera como si fuera una canasta de aceitunas. Paseamos por el mercado. Un hombre grita: «¡Higos, higos para tu mesa!». Mi hermano llora, así que mi madre canta una canción que me recuerda a una mamá águila. ➤

SOLO IMÁGENES ➤

Dios me esconde en el refugio de un peñón. Nos protege con sus plumas, fuertes alas son. Refugio en la tormenta, la sombra en el calor, Dios nos guarda con sus alas y su amor. Canto con mi madre como si estuviéramos disfrutando de un hermoso día, mientras caminamos con nuestra canasta de aceitunas. Pero el peligro se siente cerca. ➤

Tomamos el sendero que lleva hasta donde el río baña la orilla. Nuestro bebé está en silencio mientras mamá se arrodilla para dejar flotar la canasta entre los juncos. Con una mano sobre la tapa, susurra: «Dios te guardará con sus alas y su amor». Luego, nos damos la vuelta y nos alejamos. ➤

Sigo a mamá a lo largo de cinco barcas de juncos, pero luego me detengo. No puedo dejar a nuestro bebé. Imagino lo peor: cocodrilos, un soldado errante, corrientes que arrastran la canasta hacia el Nilo. «No», me digo, «*Nos protege con sus plumas, fuertes alas son.*» ➤

Un perfume intenso y cálido me envuelve... y, de repente, veo a la hija del faraón y a sus asistentes. Sus túnicas brillan bajo el sol. ➤

En otro tiempo, habría corrido por la arena para admirar su belleza. Pero ahora el faraón es nuestro enemigo, el mismo de quien escondemos a nuestro bebé, tratando de mantenerlo a salvo. La hija del faraón podría ser aún más peligrosa que los cocodrilos. ➤

Solo puedo mirar mientras la princesa observa la canasta. «*Dios me esconde en el refugio de un peñón*», me repito a mí misma y también a Dios. Aun así, si yo tuviera doncellas como la hija del faraón, enviaría a una para que tomara la canasta. Le diría: «Encuentra el caballo más rápido y llévate a mi hermano lo más lejos posible de aquí». ➤

La hija del faraón envía a una doncella a buscar la canasta. Cuando ella quita la tapa, oigo a nuestro bebé llorar. Quiero decirle: «Sonríe, hermanito. Muéstrale tus encantos. Haz que te quiera». Pero él sigue llorando. ➤

La hija del faraón dice: «Este es uno de los bebés hebreos». Podría haberlo arrojado al Nilo, como le ordenó su padre. En cambio, lo levanta y le da unas palmaditas en la espalda. Su rostro se suaviza. Antes de darme cuenta, mis pies me llevan hacia ella. ➤

SOLO IMÁGENES ➤

«Ese bebé parece tener hambre», digo. Mi mente canta: *Refugio en la tormenta, la sombra en el calor.* Pero mi boca sigue hablando: «Conozco a una mujer hebrea que podría amamantarlo. ¿Voy a buscarla?». La hija del faraón mece a mi hermano, pensativa. ➤

Luego me dice: «Está bien, ve a buscarla». Y corro como nunca antes, más rápido que el caballo más veloz, para traer a mi mamá. ➤

SOLO IMÁGENES ➤



★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Hiding Baby Moses (Escondamos al bebé Moisés)

Continúa la traducción

A mamá le cuesta trabajo creer la increíble noticia que le da la princesa. Mamá cuidará de nuestro bebé hasta que crezca lo suficiente. Luego será criado como el nieto del faraón; no se perderá en el Nilo, sino que vivirá como parte de la realeza. Mi hermano ha sido salvado más allá de mis sueños. ➤

Dios me esconde en el refugio de un peñon,

Nos protege con sus plumas, fuertes alas son.

Refugio en la tormenta, la sombra en el calor,

Dios nos guarda con sus alas y su amor. ➤

Más sobre Moisés

Después de que José, el famoso dueño de la túnica de muchos colores, ayudó a Egipto a sobrevivir una gran hambruna, su familia fue a reunirse con él allí. La familia y todos sus descendientes se quedaron en Egipto y se multiplicaron. Cuando José y sus hermanos murieron, un nuevo faraón llegó al poder, y este no sabía nada de José. Le preocupaba que hubiera muchas más familias hebreas (descendientes del padre de José) que egipcias. Temía que las familias hebreas se unieran en guerra contra Egipto, así que intentó debilitarlas convirtiéndolas en esclavas de trabajos forzados. Cuando esto no funcionó, decretó una ley que establecía que todo bebé hebreo varón debía ser asesinado.

Moisés nació durante esta época. Como se relata en el Antiguo Testamento (Éxodo 2), su madre lo escondió en una canasta y la puso a flotar en el río Nilo, con la esperanza de salvarle la vida. Cuando la hija del faraón descubrió al bebé, parecía que estaba en un peligro aún mayor, hasta que fue rescatado rápidamente por su hermana. La hija del faraón llamó al niño Moisés, un nombre que significa «lo saqué del agua». Moisés, cuidado por su propia madre en su infancia y luego criado como miembro de la realeza, se convirtió en el gran líder que liberó a su pueblo de la esclavitud en Egipto, recibió los Diez Mandamientos de Dios y condujo al pueblo hebreo a la tierra prometida.

Canción: «El refugio de las alas de Dios»

Dios me esconde en el refugio de un peñon,

Nos protege con sus plumas, fuertes alas son.

Refugio en la tormenta, la sombra en el calor,

Dios nos guarda con sus alas y su amor.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

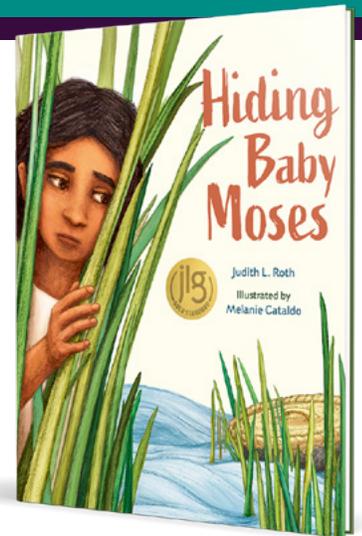
LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

Hiding Baby Moses (Escondamos al bebé Moisés)

por Judith L. Roth y Melanie Cataldo

En este hermoso libro, las personas que leen experimentan la difícil decisión que toma una familia para proteger a su bebé, contada desde el punto de vista de una hermana mayor. Vemos el amor y la preocupación de la hermana y de la madre de Moisés en cada paso que dan, desde la cuidadosa construcción de la canasta, el paso furtivo por un mercado lleno de gente, la búsqueda de un escondite y el encuentro con la princesa. Observa junto a tu hija o hijo las emociones de las mujeres (tanto en palabras como en imágenes) al despedirse de Moisés y confiarlo a la protección de Dios, y presta atención a cualquier preocupación o temor que pueda expresar. Para ubicar esta historia en un contexto más amplio, lee la nota «Más sobre Moisés» al final del libro antes de comenzar la lectura. Si a tu familia le gusta la música, terminen la lectura del cuento cantando o escuchando la canción «El refugio de las alas de Dios», que se encuentra al final del libro.



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- Al observar los rostros de los personajes, ¿qué palabras te vienen a la mente?
- La narradora, la hermana de Moisés, se recuerda a sí misma la protección de Dios cuando se siente preocupada por Moisés. ¿De qué maneras recuerdan que Dios está con ustedes?
- Con niños y niñas de menos edad: Cuando el bebé Moisés llora en el mercado, su mamá le canta una canción (que se encuentra al final del libro). ¿Qué les ayuda a sentirse mejor cuando lloran?
- Con niñas y niños de más edad: Al comenzar el libro, la hermana describe el tiempo que Moisés estuvo escondido con su familia como «tres meses largos y cortos». ¿Qué período se les ocurre que se sintió largo y corto al mismo tiempo?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Aunque la Biblia no narra esta historia desde el punto de vista de una persona específica, este libro la cuenta desde la perspectiva de una niña: la hermana de Moisés. Imaginen y analicen cómo algunas historias conocidas podrían contarse desde la perspectiva de diferentes personajes.
- Observen la elección de palabras en las descripciones de la protección de Dios (refugio de un peñón, plumas fuertes, sombra en el calor, etc.). Como familia, elaboren su propia lista de palabras para describir la protección de Dios.
- El final de esta historia probablemente no sea lo que la madre y la hermana de Moisés habrían considerado el mejor final posible, pero fue mucho mejor de lo que temían. Compartan historias en las que hayan experimentado una solución inesperada a un problema.

OREN

Dios que nos cuidas y nos proteges, te damos gracias por la seguridad y el refugio que nos ofreces. Oramos para que todas las personas se sientan seguras, amadas y cuidadas. En tu nombre poderoso oramos. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides



VAYAN MÁS A FONDO



En esencia, este libro trata sobre la profundidad del amor que siente una familia por su hijo y hasta dónde está dispuesta a llegar para garantizar su seguridad. Este amor profundo se combina con una fe inmensa en la protección y el cuidado de Dios. Tengan en cuenta que el tema subyacente del libro podría asustar o preocupar a quienes son menores; asegúrense de recordarles que las personas adultas que les rodean siempre harán todo lo posible para mantenerles a salvo. Siga la curiosidad de sus hijos e hijas mientras exploran esta historia y sus temas. Algunas ideas incluyen:

- Lean la historia completa en una Biblia infantil. Incluso si tus hijas e hijos ya han escuchado toda la historia del Éxodo, es posible que no relacionen del todo esta historia de un bebé pequeño con el Moisés que dice: «Deja ir a mi pueblo».
- Conecten el tema de buscar protección en tiempos de peligro con ejemplos familiares para su familia. Esto puede incluir historias de las noticias, las vidas de figuras históricas (como Ana Frank) o situaciones similares en libros o películas.
- ¡Creen algo! Utilicen una concordancia bíblica en línea o el sitio web hymnary.org, y busquen otros pasajes de las Escrituras o himnos con temas sobre la protección de Dios e imágenes similares. Elijan una frase o imagen sobre la protección divina que les parezca significativa y creen una obra de arte que incorpore las imágenes o palabras que encontraron. Coloquen su obra de arte en un lugar visible para que puedan verla todos los días.
- Recuerden a las heroínas y héroes anónimos de su familia. Compartan historias sobre el amor, la protección y la fidelidad que se han demostrado entre las personas que son parte de su familia. Aunque (¡con suerte!) las historias familiares no sean tan dramáticas como esta, pueden encontrar inspiración al recordar las maneras en que se han cuidado mutuamente en el pasado.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

LIBROS ADICIONALES SOBRE HISTORIAS BÍBLICAS

- *¿Quién cuenta? 100 ovejas, 10 monedas y 2 hijos*, de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Margaux Meganck - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)
- *100 Sheep: A Counting Parable*, (100 ovejas: una parábola para contar) de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, & Margaux Meganck
- *Who Is My Neighbor?* (¿Quién es mi prójimo?) de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Denise Turu
- *El maravilloso grano de mostaza*, de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Margaux Meganck - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)
- *The Good For Nothing Tree*, (El árbol bueno para nada) de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler
- *A Very Big Problem*, (Un gran problema) de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler
- *Growing in God's Love: A Story Bible*, (Crecemos en el amor de Dios: una Biblia de historias) editada por Elizabeth F. Caldwell y Carol A. Wehrheim
- *Salmos de asombro: poemas del libro de cánticos*, de Carey Wallace y Khoa Le - Disponible en [inglés](#) and [español](#)

Guía escrita por Becky D'Angelo-Veitch y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/aroundthetable).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides